Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc Abraham wcześnie rano, wziął chleb i bukłak z wodą i dał Hagar, włożył (to) na jej ramię, oraz dziecko, i odprawił ją. I (Hagar) odeszła, i błąkała się po pustyni Beer-Szeby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham wstał więc wcześnie rano, wziął chleb, bukłak z wodą, włożył to Hagar na ramiona, przekazał jej dziecko i odprawił ją. Hagar odeszła. Błąkała się po pustyni wokół Beer-Szeby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham wstał więc wcześnie rano, wziął chleb i bukłak wody i dał Hagar, wkładając jej to na ramię, oraz *wziął* dziecko i odprawił ją. Ona zaś odeszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Abraham bardzo rano, a wziąwszy chleb i łagiew wody, dał Hagarze; i włożywszy to na ramię jej, i z dziecięciem, odprawił ją; która poszedłszy błąkała się po puszczy Beerseba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstał tedy Abraham rano i wziąwszy chleb i bukłak wody, włożył na plecy jej i oddał jej dziecię, i odprawił ją. Która poszedszy, błądziła w puszczy Bersabee. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz rano wziął Abraham chleb oraz bukłak z wodą i dał Hagar, wkładając jej na barki, i oddalił ją wraz z dzieckiem. Ona zaś poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc Abraham wcześnie rano, a wziąwszy chleb i bukłak z wodą, dał Hagar, włożył to wraz z dzieckiem na jej barki i odprawił ją. A ona poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham wstał więc wcześnie rano, wziął chleb i bukłak z wodą i dał Hagar. Włożył jej to na barki wraz z dzieckiem i ją odprawił. Ona zaś odeszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham wstał więc wcześnie, wziął chleb i skórzany worek z wodą i dał Hagar. Włożył jej na plecy dziecko, a następnie ją odesłał. Ona poszła i błąkała się po pustyni Beer-Szeby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham wstał rano, wziął chleb i bukłak z wodą, dał Hagar, wkładając jej to na plecy razem z dzieckiem; i odprawił ją. Poszła więc i błąkała się po pustyni Beerszeba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wstał Awraham wcześnie rano, wziął chleb i skórzane naczynie z wodą i dał Hagar. Położył jej na ramiona dziecko i odesłał ją. Poszła i błąkała się po pustyni Beer Szewa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встав же Авраам вранці і взяв хліби і міх води і дав Агарі, і поклав на рамена і дитину, і відіслав її. Відійшовши ж блукала в пустині коло джерела клятви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abraham wstał rano, wziął chleb oraz bukłak z wodą i dał Hagarze, kładąc to na jej barki, a także dziecię, i ją odprawił. Zatem poszła i tułała się po pustyni Beer–Szeba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham wstał więc wczesnym rankiem i wziął chleb oraz bukłak wody, i dał to Hagar, wkładając to na jej barki, jak również dziecko, a potem ją odprawił. I odeszła, i tułała się po pustkowiu Beer-Szeby. |

1. 1) Beer-Szeba, ּבְאֵר ׁשֶבַע (be’er szewa‘), czyli: studnia siedmiu l. studnia przysięgi. [↑](#footnote-ref-2)